

DU MÊME AUTEUR  
*chez le même éditeur*

traductions d'A. Markowicz

*La Lamentable Tragédie de Titus Andronicus*

*La Vie et la Mort du roi Richard II*

*La Tempête*

*La Vie de Timon d'Athènes*

*Troilus et Cressida*

*La Tragédie d'Othello, le Maure de Venise*

*Mesure pour mesure*

*Hamlet*

*Le Roi Richard III*

*Comme il vous plaira*

traductions de F. Morvan et d'A. Markowicz

*Le Songe d'une nuit d'été*

*Le Roi Lear*

WILLIAM SHAKESPEARE

# Macbeth

*Traduit de l'anglais par*  
**André Markowicz**

*Préface*  
Margaret Jones-Davies

**LES SOLITAIRES INTEMPESTIFS**

Titre original  
*Macbeth*

© 2008, ÉDITIONS LES SOLITAIRES INTEMPESTIFS  
1, rue Gay-Lussac - 25000 BESANÇON  
Tél. : 33 [0]3 81 81 00 22 – Fax : 33 [0]3 81 83 32 15

[www.solitairesintempestifs.com](http://www.solitairesintempestifs.com)

Troisième tirage : avril 2014

ISBN 978-2-84681-236-8

## DRAMATIS PERSONAE

DUNCAN, *roi d'Écosse.*

DONALBAIN, MALCOM, *ses fils.*

MACBETH, BANQUO, *généraux de l'armée du roi.*

MACDUFF, LENOX, ROSSE, MENTETH, ANGUS, CATHNESS,  
*gentilshommes écossais.*

FLÉANCE, *fil de Banquo.*

SIWARD, *comte de Northumberland, général des armées  
anglaises.*

LE JEUNE SIWARD, *son fils.*

SEYTON, *officier au service de Macbeth.*

*Un enfant, fil de Macduff.*

*Un docteur anglais.*

*Un docteur écossais.*

*Un soldat.*

*Un portier.*

*Un vieil homme.*

LADY MACBETH.

LADY MACDUFF.

*Une dame de compagnie de Lady Macbeth.*

*Trois sorcières.*

*Des seigneurs, des gentilshommes, des officiers, des  
soldats, des assassins, des serviteurs et des messagers.*

*Le spectre de Banquo et d'autres apparitions.*

## ACTE PREMIER

### Scène 1

*Tonnerre et foudre. Entrent trois sorcières.*

PREMIÈRE SORCIÈRE.

Toutes trois, quand nous revoir  
Dans l'éclair, la pluie, le noir ?

DEUXIÈME SORCIÈRE.

Après le tohu-bohu,  
Le combat gagné perdu.

TROISIÈME SORCIÈRE.

Quand le jour aura vécu.

PREMIÈRE SORCIÈRE.

Où nous voir ?

DEUXIÈME SORCIÈRE.

Sur les bruyères.

TROISIÈME SORCIÈRE.

Où Macbeth revient de guerre.

PREMIÈRE SORCIÈRE.

J'arrive, Mistigri !

DEUXIÈME SORCIÈRE.  
Crapaud appelle.

TROISIÈME SORCIÈRE.  
On arrive !

TOUTES.  
L'impur est pur, le pur – impur,  
Soyons la brume et l'air d'ordure.

## Scène 2

*Alarmes. Entrent le roi Duncan, Malcolm, Donalbain, Lenox, avec des serviteurs, qui croisent un capitaine en sang.*

DUNCAN.  
Cet homme tout sanglant, qui est-ce ? Il peut  
Nous peindre à son aspect de la révolte  
L'état le plus récent.

MALCOLM.  
C'est l'homme d'armes  
Qui m'a sauvé, comme un soldat fougueux,  
De la captivité. – Honneur, l'ami !  
Rapporte au roi ton savoir du tumulte  
Tel que tu le laissas.

LE CAPITAINE.  
Les deux doutaient,  
Tels deux nageurs harassés qui s'accrochent  
L'un à l'autre, étouffant leurs forces vives.  
L'impitoyable Macdonwald (bien digne

D'être un rebelle, car, pour cette fin,  
Les abjections de la nature grouillent  
Sur lui, multipliées), reçoit l'appui  
Des fantassins des îles du couchant  
Et, soutenant sa querelle maudite,  
Fortune joue les catins de rebelle ;  
En vain, pourtant ; le courageux Macbeth  
(Ce nom, il le mérite), méprisant  
Cette Fortune, brandissait un fer  
Fumant de ses exécutions sanglantes,  
Et, comme un favori de la Vaillance,  
Se frayait jusqu'au traître son passage ;  
Il l'affronta. –  
Et là, sans un salut, sans un adieu,  
Il l'ouvrit du nombril jusqu'à la glotte  
Et vint planter sa tête sur nos tours.

DUNCAN.  
Vaillant cousin, ô digne gentilhomme !

LE CAPITAINE.  
Comme en ce point où le soleil se tourne  
Éclatent les tempêtes naufrageuses  
Et le tonnerre assourdissant, ainsi,  
De cette source d'où nous attendions  
Voir sourdre notre joie jaillit le deuil.  
Écoute, roi d'Écosse, écoute :  
À peine la Justice, armée de gloire,  
Eut obligé la piétaille irlandaise  
À ne se fier qu'à ses talons rapides,  
Le seigneur de Norvège, mesurant  
Son avantage, avait fourbi ses armes  
Et, renforcé par de nouvelles troupes,  
Lançait un autre assaut.



ROSSE.

Il a vécu.

DUNCAN.

Macbeth remporte ce qu'il a perdu.

### Scène 3

*Tonnerre. Entrent les trois sorcières.*

PREMIÈRE SORCIÈRE.

Où étais-tu, ma Sœur ?

DEUXIÈME SORCIÈRE.

Je tuais des porcs.

TROISIÈME SORCIÈRE.

Ma Sœur, et toi ?

PREMIÈRE SORCIÈRE.

Chez un marin, sa femme  
Mangeait des marrons chauds sur son giron,  
Et ça mâchait, ça mâchait, ça mâchait :  
« Tu m'en donnes ? » je dis, et ce gros cul  
Qui me répond « Fous-moi le camp, sorcière ! »  
Son homme est à Alep, patron du Tigre,  
J'y voguerai dans un tamis,  
Et je serai un rat sans queue,  
Et l'acte, l'acte, l'acte, il aura lieu.

DEUXIÈME SORCIÈRE.

J'ai un vent à t'offrir.

PREMIÈRE SORCIÈRE.

Tu me fais bien plaisir.

TROISIÈME SORCIÈRE.

Et moi un autre.

PREMIÈRE SORCIÈRE.

*Et moi, j'ai tous les autres.*  
Ils possèdent tous les ports,  
Est et ouest et sud et nord,  
Sur la carte marine.  
Je l'aurai vanné, battu,  
Le sommeil ne viendra plus  
Jour ou nuit sur ses yeux lourds,  
Il vivra proscrit toujours,  
Harassé sept fois neuf nuits  
Il verra périr sa vie.  
Si l'esquif ne sombre pas,  
La tempête le battra.  
Regardez ce que j'ai.

DEUXIÈME SORCIÈRE.

Fais-moi voir, fais-moi voir.

PREMIÈRE SORCIÈRE.

J'ai le pouce d'un pilote  
Naufragé rentrant chez lui.

*Tambours en coulisses.*

TROISIÈME SORCIÈRE.

Le tambour ! le tambour !  
Macbeth est aux alentours.

TOUTES.

Fatales sœurs, main dans la main,  
Courriers des mers et des chemins,  
Tracez vos cercles, trois par trois,  
Trois pour toi, et trois pour moi,  
Trois de plus et trois fois trois,  
Paix ! – Le charme est déclenché.

*Entrent Macbeth et Banquo.*

MACBETH.

Un jour impur et pur comme aucun jour.

BANQUO.

Combien, toujours, pour Forres ? – Que sont ces  
[formes,  
Si fanées, si farouches dans leur mise,  
Qui n'ont pas l'air de tenir de la terre  
Et sont sur terre ? Avez-vous de la vie ?  
Êtes-vous quelque chose qu'un mortel  
Peut questionner ? Vous semblez me comprendre,  
Vous qui, soudain, posez un doigt crochu  
Contre vos lèvres décharnées ; vous êtes  
Plutôt des femmes – cependant, vos barbes  
M'interdisent de vous admettre telles.

MACBETH.

Parlez, si vous pouvez : – vous êtes quoi ?

PREMIÈRE SORCIÈRE.

Honneur, Macbeth, toi, Baron de Glamis !

DEUXIÈME SORCIÈRE.

Honneur, Macbeth, toi, Baron de Cawdor !

TROISIÈME SORCIÈRE.

Honneur, Macbeth, qui seras roi plus tard.

BANQUO.

Seigneur, pourquoi tressaillez-vous ? Des mots,  
Des sons si purs semblent vous faire peur. –  
Au nom du vrai, êtes-vous des fantômes  
Ou ce que votre aspect montre au regard ?  
Vous saluez mon noble compagnon  
Par son titre présent et prédisez  
Un noble avoir et un espoir royal,  
Et le voici comme hors du monde ; à moi,  
Vous ne me parlez pas. Si vous pouvez  
Voir l'intérieur des semences du temps,  
Savoir lesquelles germeront un jour,  
Moi qui n'ai ni besoin de vos faveurs,  
Ni peur de votre haine, parlez-moi !

PREMIÈRE SORCIÈRE.

Honneur !

DEUXIÈME SORCIÈRE.

Honneur !

TROISIÈME SORCIÈRE.

Honneur !

PREMIÈRE SORCIÈRE.

Plus petit que Macbeth, plus grand que lui.

DEUXIÈME SORCIÈRE.

Plus malheureux, et pourtant plus heureux.